

Sommaire

Préface	p. 5
Lettre à l'Association responsable	p. 7

1. Présentation de la T.M.N. *

● Édition anglaise	p. 10
● Édition française	p. 12

2. Caractéristiques de la T.M.N.

● Elle n'est pas traduite sur les originaux ...	p. 16
● Elle est anonyme	p. 18
● Elle harmonise les textes inspirés	p. 21
● Elle comporte des suppléments tendancieux	p. 25

3. Utilisation du nom Jéhovah

● Jéhovah est-il le nom de Dieu ?	p. 32
● Le nom de Dieu	p. 40
● Le Tétragrame est-il employé dans le Nouveau Testament grec ?	p. 45

4. Moyens de falsification

● A partir des originaux	p. 60
● Par la traduction	p. 62

Conclusion	p. 79
-------------------------	-------

Annexes :

● Liste des ouvrages cités	p. 81
● Liste des versets cités	p. 84

* TMN = Traduction du monde nouveau.

Préface

Beaucoup de personnes se posent honnêtement la question : ou peut-on trouver la vraie Bible ? L'opinion populaire n'est pas très précise :

- « Les Bibles, elles sont toutes pareilles » ou encore
- « Les Bibles, elles sont toutes différentes, chacun a sa propre Bible ! »

C'est ainsi qu'on entend parler de Bible catholique et de Bible protestante (qui ne parlerait pas de la vierge Marie !)..

Devant tant d'ignorance nous devons énoncer quelques principes élémentaires :

La Bible, c'est l'ensemble :

- des écrits juifs, connus sous le nom d'Ancien Testament,
- des écrits chrétiens, connus sous le nom de Nouveau Testament.

Les premiers ont été écrits en hébreu avec quelques portions en araméen et sont au nombre de 39. (a)

Les seconds ont été écrits en grec et sont au nombre de 27.

L'ensemble de ces écrits (66 au total) forment donc la Bible et sont reconnus par toutes les confessions chrétiennes.

La plupart des Français ne comprenant pas l'hébreu et le grec, des hommes de lettres ont été amenés à traduire en langue courante le message divin. Ces diverses versions portent le nom, soit du traducteur (b), soit du lieu où elles ont été traduites (c), soit une appellation caractéristique quelconque (d). Ces traducteurs ont pu être catholiques,

(a) Pour simplifier notre exposé nous ne parlerons pas des livres appelés « deutérocanoniques » ou « apocryphes » ; une documentation sera envoyée sur simple demande.

(b) Osty, Segond, Darby.

(c) Jérusalem, Maredsous.

(d) Œcuménique, Du Centenaire.

protestants, juifs, athées, etc. Dans la mesure où ils étaient qualifiés et honnêtes, ils nous ont donné une traduction française de la Bible.

On peut parler de la Bible traduite par un protestant ou par un catholique, mais il est impropre de dire : « c'est la bible protestante » ou « c'est la bible catholique ». Qu'il n'y ait qu'une seule et unique Bible, cela est démontré de nos jours par la parution de la « traduction œcuménique », œuvre commune de catholiques, de protestants et d'orthodoxes. Comment la chose aurait-elle été possible si les bibles catholique et protestante étaient – comme on le dit – différentes ?

En 1974, les « Témoins de Jéhovah », qui trouvent toutes les traductions « *défectueuses, même la plus récente* » (1)(e), ont publié une nouvelle version française intitulée : « Les Saintes Ecritures. Traduction du monde nouveau » (f).

Cette traduction (quelle que soit son origine) est-elle valable ? Est-elle honnête ou orientée ? Peut-on l'accepter comme une traduction française de la Bible ? Ou bien devons-nous la considérer comme une édition orientée destinée à répandre les idées particulières des « Témoins de Jéhovah » ?

C'est le sujet de notre étude.

(e) Tous les chiffres entre parenthèses renvoient à la page 81 où vous trouverez toutes les références des citations. Il s'agit exclusivement de livres édités par les « Témoins de Jéhovah ».

(f) Partout ailleurs nous utiliserons le sigle « T.M.N. ».